

1

## Bible Reading 聖經朗讀



CCC Milsons Point  
60<sup>th</sup> Anniversary  
Thanksgiving  
Worship Service  
六十週年感恩崇拜

**Mrs Grace O'Chee 劉慧恩姊妹**  
**Ms Candy Tang 唐果姊妹**  
**Rev Francis Fung 馮卓欽牧師**

Ephesians 4:1-3 以弗所書  
 Colossians 3:12-13 歌羅西書  
 John 17:11, 20-21 約翰福音



2

## Bible Reading

### 聖經朗讀



#### Ephesians 4:1-3 以弗所書

<sup>1</sup>As a prisoner for the Lord, then, I urge you to live a life worthy of the calling you have received. <sup>2</sup>Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love. <sup>3</sup>Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace.

<sup>1</sup>我為主被囚的勸你們：既然蒙召，行事為人就當與蒙召的恩相稱。<sup>2</sup>凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心互相寬容，<sup>3</sup>用和平彼此聯絡，竭力保守聖靈所賜合而為一的心。



3

## Bible Reading

### 聖經朗讀



#### Colossians 3:12-13 歌羅西書

<sup>12</sup>Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience. <sup>13</sup>Bear with each other and forgive one another if any of you has a grievance against someone. Forgive as the Lord forgave you.

<sup>12</sup>所以，你們既是上帝的選民，聖潔蒙愛的人，就要存憐憫、恩慈、謙虛、溫柔、忍耐的心。<sup>13</sup>倘若這人與那人有嫌隙，總要彼此包容，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。



4

# Bible Reading

## 聖經朗讀



### John 17:11, 20-21 約翰福音

<sup>11</sup> I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name, the name you gave me, so that they may be one as we are one.

<sup>20</sup> "My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message, <sup>21</sup> that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me.

<sup>11</sup> 從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裏去。聖父啊，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一像我們一樣。

<sup>20</sup> 「我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求，<sup>21</sup> 使他們都合而為一。正如你父在我裏面，我在你裏面，使他們也在我們裏面，叫世人可以信你差了我來。

5

# Sermon

## 講道



### Rev Chris Chua 蔡宏基牧師

Mr Zenith Hui 許迪弟兄 (Interpreter 翻譯)

6



## Unity and Growth of the Church

## 教會合一和成長

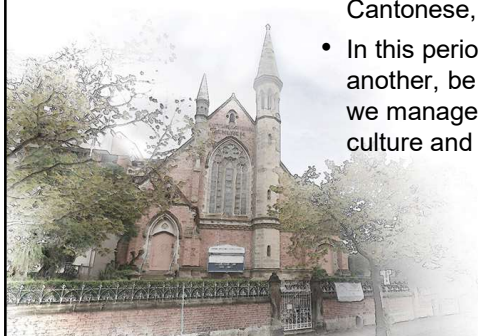
Ephesians 4:1-3 以弗所書  
 Colossians 3:13 歌羅西書  
 John 17:11, 20-21 約翰福音



7

## Intro 引言

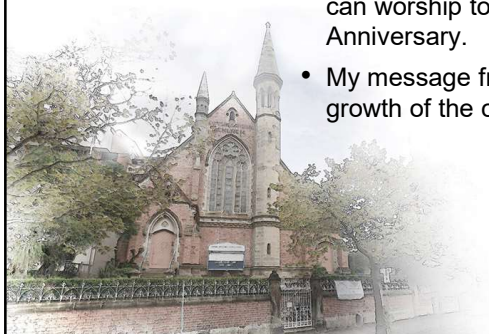
- Came to CCC in 1973. Serving the Lord for 52 years.
- Witnessing change of country and society, from Christian Caucasian to migrants and multicultural
- Church becomes a migrant church, reaching to the Chinese migrants with the gospel.
- From Bilingual to monolingual - English, Cantonese, Mandarin
- In this period of change, learn to love one another, be patient, forbear one another, as we manage the differences in language, culture and inadequate facilities
- 1973年我來到教會，服事主至今有52年。
- 國家、社會改變。
- 從白人基督教國家，成為移民國家、多元文化的社會。
- 為了向華人移民傳福音，教會成為移民教會。
- 雙語崇拜成為單語崇拜 – 英語、粵語、國語。
- 轉變期間，學習以愛心、耐心、互相包容，處理不同語言、文化的差異，聚會地方有限。



8

- With time, we face generation gap, cultural difference between the ABC and OBC; the influence of secularism, the loss of members; the aging of congregation.
- After Covid, some members worship online
- By the grace of God, CCC has maintain unity in Christ.
- Grateful to the Lord, the 3 congregations can worship together to celebrate the 60th Anniversary.
- My message from the Lord: Unity and growth of the church.

- 隨著時間的進展，面對代溝的問題，ABC和OBC的差別，世俗的影響，信徒的流失，教會老齡化。
- 疫情后，有些信徒主日崇拜在網上。
- CCC能維持到今天 – 神的恩典。
- 今天三堂聚集一起敬拜，滿懷感恩的心讚美、感謝神的恩典，慶祝我們的60週年紀念
- 主的信息：教會合一和成長。

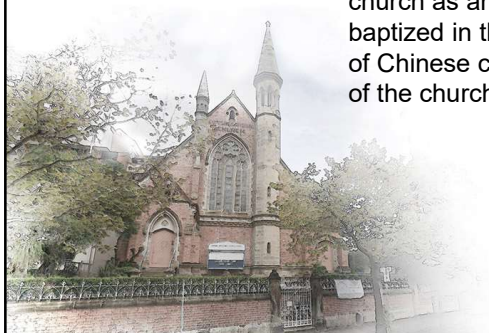


9

## 1. From Bilingual to Monolingual 教會從雙語堂加英、粵、國語堂

- To share the gospel, nurture and equip members
- In 1976, added English Service
- 1986 the Cantonese Service
- 1988 the Mandarin Service
- Testimony of Elder Frank Ho, came to the church as an atheist, became a Christian, baptized in the Mandarin Service because of Chinese culture. Later became an Elder of the church.

- 為了傳福音，造就、培養信徒
- 1976年雙語堂加了英語堂
- 1986年又加了粵語堂
- 1988年再加國語堂
- 何光榮長老見證 – 在國語堂信主受洗，成了教會的長老。



10

Some members say they belong to certain congregation.

An indication of their sense of belonging and finding it a spiritual home, due to the love of the minister and the brothers and sisters in Christ.

To the outsiders, they belong to CCC. Invite relatives and friends to hear the gospel in either English, Cantonese or Mandarin Service. An advantage of CCC.

- Need to be careful, not to become separated, divided, and leave the church.

教會有人打着旗號，我屬某堂，表示有歸屬感，感謝教牧的帶領，弟兄姊妹的愛心。

向外我屬CCC，有英、粵、國語堂，可以帶不同語言、文化的親人朋友來聽福音。CCC 的優點。

- 我們要注意，不要因着堂會的分開，各堂漸漸隔離，開始分離。



11

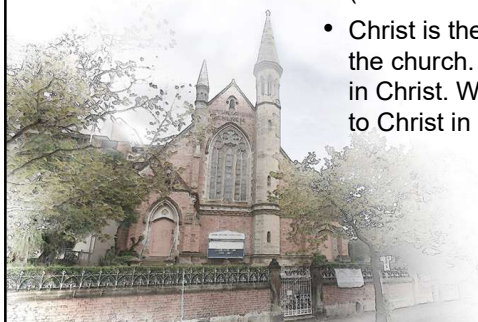
## 2. Belong and submit to Christ 我們都屬基督、順服基督

Church, the body of Christ. Members, different parts of the body. All belong to Christ.

- <sup>20</sup> As it is, there are many parts, but one body. <sup>21</sup> The eye cannot say to the hand, "I don't need you!" And the head cannot say to the feet, "I don't need you!" (1Cor 12:20-21)
- Christ is the head of the body, the head of the church. We are united with Christ, one in Christ. Whatever we do, have to submit to Christ in unity.

其實，教會是基督的身體，信徒是基督身體不同的肢體，都屬於基督。保羅說：

- <sup>20</sup> 但現在肢體雖多，身體還是一個。 <sup>21</sup> 眼睛不能對手說：「我用不着你。」頭也不能對腳說：「我用不着你。」 (林前12:20-21)
- 基督是身體的頭，是教會的元首，我們連於基督，在基督裏我們已經合一。無論什麼職份，都要學習同心合意順服基督。



12

### 3. How to maintain the unity of the church? 如何保持教會合一？



We cannot create unity, but we can destroy it.  
Paul exhorts the Ephesians,

- Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace. (Eph 4:3).

We are one by the Spirit. We are to make every effort to keep the church united through the bond of peace, in harmony

Whatever we do, make sure it foster harmony in the church.

Not an easy task. Many churches have divided.

How are we to maintain the spirit of unity?

信徒不能製造合一，但是我們能破壞合一。

保羅勸勉信徒，

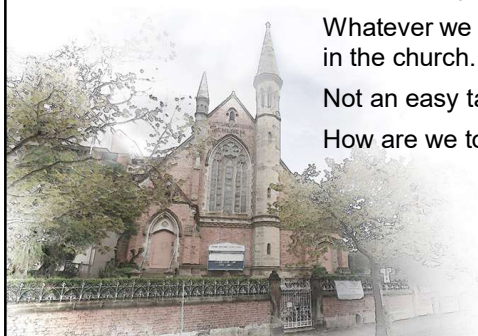
- 要以和平彼此聯繫，竭力保持聖靈所賜的合一(以弗所書4:3)。

聖靈賜給教會合而為一，信徒要竭力，盡一切的努力，用和平彼此聯繫，保持教會的合一。

在任何事上要考慮會使大家和睦相處。

不容易的事，教會不時鬧分裂。

我們怎樣保守合而為一的心？



13

#### a. Be Humble 要謙虛



Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love. (Eph 4:2)

What is humility?

...in humility value others above yourselves, (Phil 2:3)

Examine yourself first.

God has taught me how to be humble.

We all love God. Church is changing. Experiences and views differ. Have their strength. Accept each other. See others better than yourself.

保羅勸勉我們，...

凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心互相寬容  
(以弗所書4:2)

什麼是謙虛？...各人看別人比自己強(腓力比書2:3)。

不要驕傲，看自己比別人強。

先檢討自己：有關教會大事，如果教牧長執不尋求我的意見，我會感到失望，

神教導我：大家都愛主，教會在改變，每個人的經歷、看法不一樣，各有長處，我要謙虛接受別人的意見，看別人比自己強。



14



Paul says,

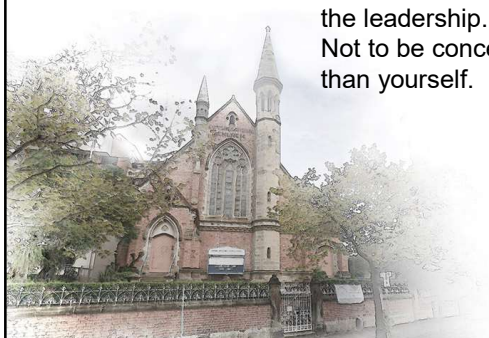
- Live in harmony with one another. Do not be proud but be willing to associate with people of low position. Do not be conceited. (Rom 12:16)

To be united, be humble. Begins with the leadership. Set a good example. Not to be conceited. See others better than yourself.

保羅說：

- 要彼此同心，不要心高氣傲，倒要俯就卑微的人。不要自以為聰明。(羅馬書12:16)

教會要同心合一，我們要謙虛，從屬靈領袖開始，以身作則，教導信徒，不可心高氣傲，自以為聰明，要謙虛，看別人比自己強。



15

## b. Be Gentle 要溫柔

- Be gentle. Not to be angry. Exercise self-control. Not to hurt the person. Not insisting on your rights. What Paul says to the Thessalonians:
- <sup>6</sup> We were not looking for praise from people, not from you or anyone else, even though as apostles of Christ we could have asserted our authority. <sup>7</sup> Instead, we were like young children (or gentle) among you (1 Thess 2:6-7).
- Not to insist to be respected because of your status or spiritual maturity.

- 溫柔，凡事不可生氣，要控制自己，不輕易傷害對方，不堅持自己的權利。
- 保羅說他是基督的使徒，可以受人的尊敬，卻沒有向帖撒羅尼迦教會的信徒求榮耀，“反而在你們當中心存溫柔”(帖前2:6-7)。
- 不要因為自己在教會的地位，多年屬靈經驗，要求人家尊重我們的意見。



16



### c. Be Patient and bearing with one another 要忍耐、寬容



Patience and bearing with one another are closely related.

- God did this to demonstrate his righteousness, because in his forbearance he had left the sins committed beforehand unpunished (Rom 3:25-26)

Patient is to bear with one another. Give the person time to repent.

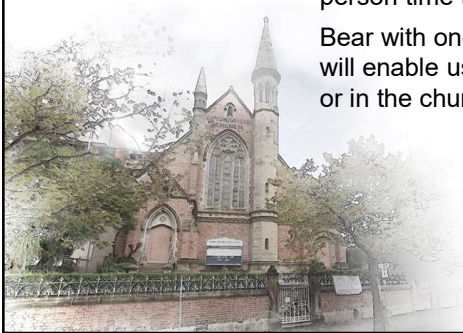
Bear with one another because we all sin. It will enable us to be in harmony at home, work or in the church.

要忍耐，用愛心互相寬容。忍耐忍受別人怎樣得罪了我們。寬容是擔當別人對我們的虧欠。忍耐與寬容有密切的關係。

- 神怎樣“用忍耐的心寬容人先前所犯的罪”  
(羅馬書3:25-26)。

保羅指的忍耐就是寬容他人的過失，給對方時間反省、認錯。寬容表現你在忍耐。

要彼此寬容，因為每個人都會有過失。無論是在家裏，工作的地方或在教會，彼此寬容，大家才能和睦相處。



17

### d. Forgive One Another 要彼此饒恕

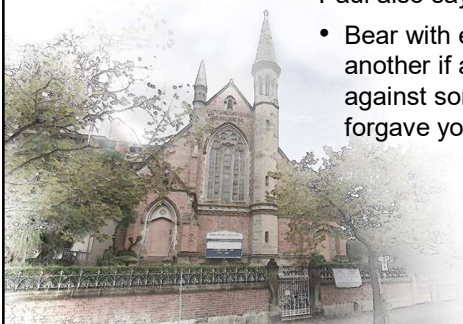


- In addition to bearing with one another, forgive one another
- Jesus taught us to pray to God, “Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. (Matt 6:12)
- How did you feel when prayed the prayer? A religious activity or from the heart.

Paul also says,

- Bear with each other and forgive one another if any of you has a grievance against someone. Forgive as the Lord forgave you. (Col 3:13)

- 寬容還要饒恕。
- 耶穌將饒恕比作免別人欠你的債。唸主禱文，求父神“免我們的債，如同我們免了人的債嗎？”(馬太福音6:12)。
- 什麼感受？只是儀式，還是發自內心？
- 保羅說，倘若這人與那人有嫌隙(過錯)，總要彼此容忍，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人(歌羅西書3:13)。



18

## e. Love One Another 要彼此相愛



We are to love. Love consists of previous 5 virtues.

- Love is patient...does not boast, it is not proud (humble) ...not easily anger (gentle), keeps no records of wrong (forgive) ... always perseveres. (1 Cor 13:4-7)
- To maintain unity we have to start when we believe in Christ.
- From our heart: love one another, be humble, gentle, patient, bear one another and forgive one another.
- Live in harmony with one another.

要有愛心。愛包含前面五種品德。

- 愛是恆久忍耐 ... 愛是不自誇，不張狂(謙虛)... 不輕易發怒(溫柔)... 不計算人的惡(饒恕)... 凡事忍耐... (林前13:4-7)。
- 我們要保持教會合一，必須從我們信主開始。
- 每一個信徒從心裏彼此相愛，謙虛、溫柔、忍耐、彼此寬容、彼此饒恕。
- 和睦相處。



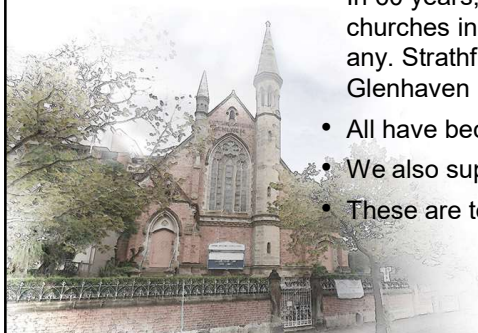
19

## Conclusion: Jesus' great commission: preach the gospel 結語: 耶穌大使命 – 向外傳福音



- CCC has been obeying Jesus' commission.
- All authority in heaven and on earth has been given to me. <sup>19</sup> Therefore go and make disciples of all nations, baptising them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, <sup>20</sup> and teaching them to obey everything I have commanded you. (Matt 28:18-20)
- In 60 years, CCC has planted Chinese churches in suburbs where they didn't have any. Strathfield WSCCC, Epping NDSCC, Glenhaven CCCHD and others.
- All have become independent.
- We also support overseas missionaries.
- These are to the world outside.

- CCC 遵守耶穌的大使命，
- 天上地下所有的權柄都賜給我了，所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗，凡我所吩咐你們的，都教導他們遵守。(馬太福音28:18-20)
- CCC 60年來在悉尼還沒有華人教會的地區建立分堂: Strathfield WSCCC, Epping NDSCC，Glenhaven 的 CCCHD 以及其它分堂。
- 都已經獨立了。
- 我們也支持海外宣教士。
- 這都是向外傳福音。



20

## Conclusion: Jesus prayed for the disciples

### 結語：耶穌的祈禱 – 向內：為教會門徒祈求



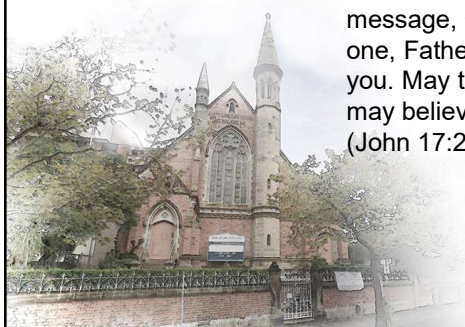
Jesus prayed for the unity of the disciples inside the church.

- I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name, the name you gave me, so that they may be one as we are one. (John 17:11)
- <sup>20</sup> My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message, <sup>21</sup> that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me. (John 17:20-21)

對內的信徒：耶穌的祈禱：向父神祈求，保守使徒、門徒合而為一。

- 聖父啊，求你因你的名，就是你所賜給我的名，保守他們，使他們像我們一樣合而為一。(約翰福音17:11)

- 耶穌也向父神祈求，
- 我不但為這些人祈求，也為那些藉着他們的話信我的人祈求，使他們都合而為一。正如父你在我裏面，我在你裏面，使他們也在我們裏面，好讓世人信是你差我來的。(約翰福音17:20-21)。



21

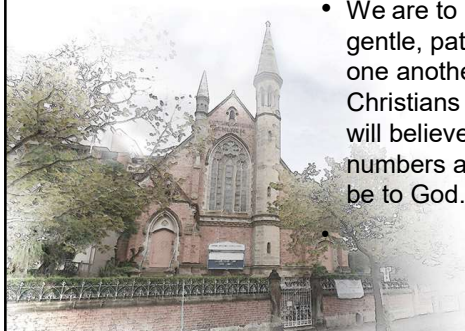
## Conclusion: Unity and growth of the church

### 結語：主裏合一，教會成長



- CCC has received and kept the gospel of Christ handed down by the apostles.
- Believe Christ was sent by God to the world. Those who believe in Him shall not perish but have eternal life.
- We have maintained the unity of the church.
- We are one in Christ. God the Father and His Son Jesus Christ live in us by the Holy Spirit.
- We are to love one another, be humble, gentle, patient, bear with one another, forgive one another. Build the church. Grow the Christians spiritually. Be united that people will believe the gospel we preach. Grow in numbers and plant new churches. All glory be to God.

- CCC 仍然持守使徒所傳耶穌基督的福音，相信耶穌基督是父神差遣到世上來，叫一切信他的人不致滅亡，反得永生。
- 我們還持守在耶穌基督裏的合一，因為基督和父神藉着聖靈住在我們裏面。
- 主內弟兄姊妹要彼此謙虛，像主為門徒洗腳一樣；彼此相愛、溫柔、忍耐、寬容、饒恕，建立教會，信徒屬靈生命成長，在主裏合而為一，使世人相信我們所傳的福音，信主人數增加，榮耀歸主。



22